



# JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA

LANGUAGE ACCESS PLAN  
IMPLEMENTATION TASK FORCE

[www.courts.ca.gov/LAP.htm](http://www.courts.ca.gov/LAP.htm)  
[LAP@jud.ca.gov](mailto:LAP@jud.ca.gov)

## **Nghị Trình Họp Tự Do của Toán Đặc Nhiệm Thực Thi Kế Hoạch Ngôn Ngữ**

**Vào cửa tự do trừ phi có ghi là đóng cửa.**

**Chúng tôi sẽ thu âm phần công cộng của buổi họp này.**

Chúng tôi sẽ trực tiếp truyền thanh và truyền hình buổi họp và có phụ đề ghi lời nói (bằng tiếng Anh và Tây Ban Nha), trên trang web Tiếp Nhận Ngôn Ngữ (Language Access):  
[www.courts.ca.gov/languageaccess.htm](http://www.courts.ca.gov/languageaccess.htm)

**Ngày:** 20 Tháng Năm, 2016

**Giờ:** 11:00 sáng – 4:00 chiều

**Địa Điểm:** Ronald M. George State Office Complex  
William C. Vickrey Judicial Council Conference Center  
Malcolm M. Lucas Board Room, Third floor  
455 Golden Gate Avenue  
San Francisco, California 94102

**Số Cho Công Chúng Gọi Vào:** 1-877-820-7831 / Mật Mã: 5576380 (Chỉ Để Nghe)

Chúng tôi sẽ đăng các tài liệu của buổi họp cho những phần họp công cộng trên trang web của cơ quan có vấn trên website của Tòa Án California ít nhất là ba ngày làm việc trước ngày họp.

Chúng tôi đã đánh số những mục trong nghị trình chỉ để phân biệt, và chúng tôi sẽ không nhất thiết cứ xét những mục này theo thứ tự đã ghi hoặc theo thời gian liệt kê.

### **I. Buổi họp công cộng (Quy Luật Tòa Án Cal., Điều Luật 10.75 (c)(1))**

**11:00 sáng** Tuyên Bó Khai mạc và Điềm Danh

**11:05 sáng** **Phản Cập Nhật của Các Chủ Tọa Toán Đặc Nhiệm Thực Thi (ITF)**  
Các Chủ Tọa sẽ trình bày những phần cập nhật về mức tiến bộ của ITF về nỗ lực thực thi Kế Hoạch Tiếp Nhận Ngôn Ngữ (LAP).

Thuyết Trình Viên: Thẩm Phán Mariano-Florentino Cuéllar (Chủ Tịch) và Thẩm Phán Manuel J. Covarrubias (Phó Chủ Tịch)

**11:10 sáng** **Buổi Thuyết Trình về Trung Tâm Toàn Quốc cho Các Tòa Tiểu Bang: *Thăm Dò Tòa Án***  
Trung Tâm Toàn Quốc cho Các Tòa Tiểu Bang sẽ tóm lược kết quả thăm dò tòa án hồi Tháng Giêng 2016 về việc cung cấp các dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ.

Thuyết Trình Viên: Bà Jacquie Ring và Bà Cristina Llop, Dịch Vụ Tham Vấn Tòa Án, Trung Tâm Toàn Quốc cho Các Tòa Tiểu Bang

---

**II. Những Mục Thảo Luận và Có Thể Hành Động**

---

**11:20 sáng** **Trình Bày Sản Phẩm ITF: Thẻ Thức Phiên Dịch và Kế Hoạch Hành Động về Tài Liệu Cần Phiên Dịch [MỤC HÀNH ĐỘNG]**

Tiểu Ban về Phiên Dịch, Bảng Hiệu và Phương Tiện cho Tòa Án sẽ thảo luận về việc phát triển một Thẻ Thức Phiên Dịch và Kế Hoạch Hành Động về Tài Liệu Cần Phiên Dịch. Tiểu ban này đề nghị Toán Đặc Nhiệm chấp thuận việc đề nghị các sản phẩm này cho Hội Đồng Tư Pháp để áp dụng trong buổi họp của họ vào ngày 23-24 Tháng Sáu, 2016.

Thuyết Trình Viên: Thẩm Phán Michelle Williams Court

**11:35 sáng** **Trình Bày Sản Phẩm ITF: Thẻ Hướng Dẫn cho Tòa: Làm Việc với Thông Dịch Viên Tòa Án trong Phòng Xử, Sơ Lược Hướng Dẫn cho Tòa, và Sơ Lược Chương Trình Huấn Luyện: Các Viên Chức Tư Pháp và Nhân Viên Tòa [MỤC HÀNH ĐỘNG]**

Tiểu Ban Giáo Dục và Tiêu Chuẩn Tiếp Nhận Ngôn Ngữ sẽ thảo luận về việc phát triển Thẻ Hướng Dẫn cho Tòa: Làm Việc với Thông Dịch Viên Tòa Án trong Phòng Xử, Sơ Lược Hướng Dẫn cho Tòa, và Sơ Lược Chương Trình Huấn Luyện: Các Viên Chức Tư Pháp và Nhân Viên Tòa. Tiểu ban này đề nghị Toán Đặc Nhiệm chấp thuận việc đề nghị các sản phẩm này cho Hội Đồng Tư Pháp để áp dụng trong buổi họp của họ vào ngày 23-24 Tháng Sáu, 2016.

Thuyết Trình Viên: Bà Ana Maria Garcia

**11:50 sáng** **Trình Bày Sản Phẩm ITF: Dự Án Thí Điểm Thông Dịch Từ Xa Qua Video [MỤC HÀNH ĐỘNG]**

Tiểu Ban Giải Pháp Kỹ Thuật sẽ thảo luận về việc cập nhật kêu gọi đấu thầu (RFP) một dự án thí điểm thông dịch từ xa qua video (VRI), để trắc nghiệm các giải pháp và thiết bị kỹ thuật, phê chuẩn trước những nguồn cung cấp nếu thích hợp, và đúc kết các nguyên tắc hướng dẫn kỹ thuật toàn tiểu bang. Tiểu ban này đề nghị Toán Đặc Nhiệm chấp thuận việc đề nghị Hội Đồng Tư Pháp phê chuẩn tiến hành RFP cho dự án thí điểm VRI.

Thuyết Trình Viên: Thẩm Phán Miguel Márquez

**12:05 chiều Cập Nhật của Tiểu Ban Ngân Sách và Theo Dõi LAP, gồm cả Toán Làm Việc Đặc Biệt cho Các Tòa Kháng Cáo về việc Các Tòa Kháng Cáo California và Tối Cao Pháp Viện California Áp Dụng LAP [CHỈ LÀ MỤC THÔNG TIN]**

Thuyết Trình Viên: Thẩm Phán Steven Austin và Thẩm Phán Jonathan Renner

---

### **III. Công Chứng Nhận Xét (Quy Luật Tòa Án Cal., Điều Luật 10.75 (c)(2))**

---

**12:20 chiều Công Chứng Nhận Xét**

Công chúng xin phát biểu trong phần nhận xét của công chúng của buổi họp phải ghi tên của người phát biểu, tên của tổ chức được người đó đại diện nếu có, và sẽ nhận xét về mục nào trong nghị trình, trong bản ghi danh công chúng nhận xét. Tờ ghi danh này sẽ có để tại địa điểm họp ít nhất là 30 phút trước khi bắt đầu buổi họp công cộng lúc 11:00 sáng. Chủ Tọa sẽ ấn định những mức giới hạn phát biểu vào đầu buổi nhận xét của công chúng. Tuy cơ quan cố vấn hoan nghênh và khuyến khích công chúng nhận xét, thời gian có thể không cho phép tất cả những người xin phát biểu đều được lên tiếng tại buổi họp này.

**Nhận Xét bằng Văn Bản**

Theo Quy Luật Tòa Án California, điều luật 10.75(k)(1), quý vị có thể nộp nhận xét bằng văn bản về bất cứ mục nào trong nghị trình của một buổi họp công cộng có thông báo thường lệ đến trọn một ngày làm việc trước ngày họp. Cho buổi họp này, các nhận xét nên được gửi bằng email đến LAP@jud.ca.gov hoặc gửi thư hoặc giao đến Language Access Plan Implementation Task Force, c/o Judicial Council of California, 455 Golden Gate Avenue, San Francisco, California 94102, Attention: Douglas Denton. Chỉ có các văn bản nhận xét nhận được trễ nhất là vào 11:00 sáng ngày Thứ Năm, 19 Tháng Năm, 2016, thì mới được cung cấp cho các thành viên của cơ quan cố vấn trước khi bắt đầu buổi họp.

---

**12:50 chiều Ăn Trưa và Những Nhóm Tiểu Ban Tách Riêng**

---

(Không dành cho công chúng theo Quy Luật Tòa Án Cal., điều luật 10.75(b)(1)).

---

### **IV. Thảo Luận về Những Mục Có Thể Hành Động**

---

**3:30 chiều Cập Nhật của Tiểu Ban và Phúc Trình Trở Lại**

ITF sẽ họp lại và các chủ tọa/đồng chủ tọa của tiểu ban sẽ phúc trình ngắn gọn về các ưu tiên và dự án của tiểu ban cho năm tới.

Thuyết Trình Viên: Thẩm Phán Steven Austin, Thẩm Phán Miguel Márquez, Thẩm Phán Michelle Williams Court, và Bà Ana Maria Garcia

---

### **V. Kết Thúc**

---

**4:00 chiều Kết Thúc**